

8. Leksikograficheskaya kartoteka. URL: <http://grammar.spbu.ru> (data obrashcheniya: 21.03.2019).
9. Mokiенko V.M., Nikitina T.G. Bol'shoj slovar' russkikh pogovorok. M.: Olma Media Grupp, 2007.
10. Slovar' sovremennoj leksiki, zhargona i slenga. URL: <https://argo.academic.ru/2833/%D0%BB%D0%BE%D1%89%D0%B8%D1%82%D1%8C%D1%81%D1%8F> (data obrashcheniya: 05.01.2019).
11. Stepanova I.Zh, Shashina G.S. Frazeologicheskie edinitsy nachala XXI veka: poyavlenie i funktsionirovanie v razgovornoj rechi // Evrazijskaya paradigma Rossii: tsennosti, idei, praktika. Ulan-Ude, 2015. S. 83–85.
12. Yakovchits T.N. Lokh v slovare i v tekste // Vestnik NNGU. 2011. T. 6, vyp. 2. S. 775–779.

DOI: 10.25586/RNU.V925X.19.02.P.060

УДК 81.13

О.В. Иванова, И.Н. Мороз

ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ
КАК ПРЕДМЕТ ЛИНГВОДИДАКТИКИ (К ВОПРОСУ
О ДИФФЕРЕНЦИРОВАННОМ ПОДХОДЕ В ОБУЧЕНИИ
МАГИСТРАНТОВ И БАКАЛАВРОВ НЕЯЗЫКОВЫХ
СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ)

Посвящено проблеме профессионально ориентированного обучения иностранному языку магистрантов и бакалавров неязыковых специальностей вузов. Подчеркивается, что эта проблема имеет особое значение в связи с возрастающей ролью иноязычного общения в профессиональной деятельности современных специалистов. Описываются основные различия в подготовке и компетенциях на каждом из рассматриваемых образовательных уровней.

Ключевые слова: Дублинские дескрипторы, результаты обучения, профессионально ориентированный дискурс, профессиональная компетенция, профессиональная коммуникация, профессиональный язык.

O.V. Ivanova, I.N. Moroz

PROFESSIONALLY ORIENTED EDUCATION AS A SUBJECT
OF LINGUODIDACTICS (THE QUESTION OF THE DIFFERENTIATED
APPROACH IN TEACHING OF MASTER'S DEGREE STUDENTS
AND BACHELORS OF NON-LINGUISTIC SPECIALTIES)

It is dedicated to the problem of professionally oriented foreign language teaching of master's degree students and bachelors of non-linguistic specialties of universities. It is emphasized that this problem is of particular importance due to the increasing role of foreign language communication in the professional activities of modern specialists. The differences in teaching techniques and competencies in the professional sphere at each of the educational levels under consideration are described.

Keywords: Dublin descriptors, learning outcomes, professionally oriented discourse, professional competence, professional communication, professional language.

Иванова О.В., Мороз И.Н. Профессионально ориентированное обучение...

В современных условиях иноязычное общение является существенным компонентом будущей профессиональной деятельности бакалавра и магистра. Участие России в Болонском процессе, общеевропейское образовательное пространство создают, с одной стороны, благоприятные условия для овладения компетенциями иноязычной среды и повышения образовательного статуса специалиста с «двойным дипломом», а с другой – требуют коренного изменения подхода к обучению бакалавров и магистров в целом и иностранному языку в частности. Положительные результаты могут быть достигнуты лишь при высоком уровне сформированности (иноязычной) дискурсивной компетенции в рамках профессионально ориентированного и компетентностного подхо-

дов, определяющих специфику преподавания иностранного языка в высшей школе. Таким образом, дискурс становится важнейшим компонентом обучения, так как для полноценного профессионального общения знания, умения и навыки должны быть усвоены и сформированы в контексте реальных коммуникативных ситуаций с учетом иной культуры, традиций, окружения и т.д.

Мы уже рассматривали некоторые особенности обучения иностранному языку в курсе магистерской подготовки на неязыковом факультете университета [2; 4]. Остановимся на основных различиях требований к сформированным компетенциям (в том числе и дискурсивным) бакалавра и магистра в соответствии с Дублинскими дескрипторами (таб.) [1].

Требования к сформированным компетенциям бакалавра и магистра в соответствии с Дублинскими дескрипторами

№ п/п	Дублинские дескрипторы	Результаты обучения	
		Бакалавр	Магистр
		<i>Квалификации, означающие завершение цикла, присваиваются студентам, которые</i>	
1	Знание и понимание	Продemonстрировали знание и понимание в области обучения, базируются на общем среднем образовании и обычно находятся на уровне, не только соответствующем уровню учебников повышенного типа, но и включающему некоторые аспекты, сформированные знанием передовых позиций в области обучения	Продemonстрировали знание и понимание, которое опирается на то, что обычно связывается с бакалаврским уровнем, расширяют и/или усиливают его, создают фундамент или возможность для проявления оригинальности в выдвижении и/или применении идей (часто в контексте исследования)
2	Применение знаний и понимания	Могут применять свое знание и понимание таким образом, который указывает профессиональный подход к работе или своему роду занятий, и обладают дискурсивными компетенциями, которые проявляются в умении выдвигать и отстаивать аргументы, а также решать задачи в своей области обучения	Могут применять свои знания и способность решать задачи в новой или незнакомой среде в широком (или междисциплинарном) контексте, относящемся к их области обучения
3	Выражение суждений	Обладают умением собирать и интерпретировать необходимые данные (обычно в своей области обучения) для формирования взглядов, содержащих суждения по соответствующим социальным, научным и этическим проблемам	Обладают способностью интегрировать знания, справляться со сложностями и формировать суждения на основе неполной или ограниченной информации, в которых отражается осознание социальной и этической ответственности за применение этих знаний и суждений

Окончание табл.

№ п/п	Дублинские дескрипторы	Результаты обучения	
		Бакалавр	Магистр
		<i>Квалификации, означающие завершение цикла, присваиваются студентам, которые</i>	
4	Коммуникативные способности	Могут передавать информацию, идеи, проблемы и решения аудитории, состоящей как из специалистов, так и неспециалистов	Могут четко и ясно передавать свои выводы, а также лежащие в их основе знания и соображения аудитории специалистов и неспециалистов
5	Способности к учебе	Выработали навыки обучения, которые необходимы им, чтобы осуществлять дальнейшее обучение с большой степенью самостоятельности	Обладают навыками обучения, позволяющими осуществлять дальнейшее обучение с большой степенью самостоятельности и саморегулирования

Как видим, от магистра требуется не только освоение определенной суммы знаний, овладение обозначенными образовательным стандартом и программой, умениями и навыками, но и более творческий и самостоятельный подход к теоретическим исследованиям и внедрению их результатов в практику.

Иностранный язык способствует развитию навыков познавательной деятельности, творческих способностей, общей культуры, культуры умственного труда, что чрезвычайно важно при подготовке высококвалифицированных специалистов в практической профессиональной, научно-исследовательской и педагогической работе.

Изучение иностранного языка формирует целый ряд как универсальных (УК), так и общепрофессиональных (ОПК) компетенций [4]. Новый федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования (3++) определяет основной задачей изучения иностранного языка формирование универсальной компетенции УК-4, относящейся к категории «Коммуникация»: (выпускник) способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академи-

ческого и профессионального взаимодействия [5].

В связи с этим особую важность имеет обучение профессионально ориентированному дискурсу в неязыковых вузах. Данный подход предполагает формирование у бакалавров и магистров навыков иноязычного общения в конкретных профессиональных, деловых, научных сферах и ситуациях с учетом особенностей профессионального мышления.

Под профессионально ориентированным дискурсом следует понимать речевое произведение, которое не ограничивается рамками конкретного высказывания, к нему относятся говорящий, слушающий, их личностные и социальные характеристики, другие аспекты социальной ситуации наряду с лингвистическими характеристиками, присущими тексту. Оно обладает экстралингвистическими параметрами, позволяющими обучаемому понять не только, кем являются собеседники, в каких отношениях они состоят и в какой ситуации осуществляется общение, но и как, в зависимости от этих факторов, строится высказывание [8].

Для бакалавров и магистров неязыковых специальностей предмет «иностранный язык» не считается основным, поэтому,

чтобы процесс обучения был качественным и эффективным, необходимо конкретизировать цели обучения [7]. Предполагается, что нужно сосредоточиться на профессиональных сферах. Исходя из требований существующих образовательных стандартов для бакалавров и магистров, они должны включать такие виды дискурсов, как:

- 1) устные: доклад, презентация, дискуссия, деловые переговоры, аргументативный дискурс;
- 2) письменные: эссе, case study, информационный обзор, аналитический обзор;
- 3) деловые: электронная переписка, дискурс деловых документов, проекты.

Развитие дискурсивной компетенции предполагает овладение студентами технических специальностей следующими коммуникативными навыками и умениями при работе с различными видами дискурсов:

- умением понять смысловую структуру текста;
- умением композиционно оформить текст (способность структурно оформить текст: введение, основная часть, заключение), составить различные типы плана;
- умением определить способ изложения (описание, повествование, рассуждение и др.);
- умением создать различные типы текстов, используя разные способы изложения;
- умением понять метод изложения (дедуктивный, индуктивный, дедуктивно-индуктивный, индуктивно-дедуктивный);
- умением создать текст в соответствии с определенным методом изложения;
- навыками использования лексико-грамматических средств и умением использовать стилистические приемы, характерные для различных типов текстов и их отдельных частей;

- навыками определения типов используемых слов-связок/коннекторов; навыками правильного использования слов-связок/коннекторов [6].

При этом необходимо предусмотреть, чтобы коммуникативные ситуации, в рамках которых развиваются названные выше навыки и умения, были организованы с носителями языка в реальной или виртуальной коммуникации, а закрепление дискурса осуществлялось посредством использования следующего алгоритма:

I. Подготовительный этап.

II. Основной этап:

- 1) ознакомление с типом дискурса посредством его прослушивания и комментариями преподавателя, контроль понимания;
- 2) тренировка восприятия и порождения дискурса;
- 3) практика общения.

Таким образом, задачей профессионального дискурса является решение каких-либо деловых вопросов, обмен сведениями, фактами, по поводу которых коммуниканты вступают в общение. Цель – установление условий сотрудничества, достижение договоренности, решение профессиональных вопросов.

Важность понятия «профессионально ориентированный дискурс» обусловлена тем, что главной его функцией является знакомство студентов с образцами речевого поведения носителей иного языка и иной культуры, характерными для определенной сферы деятельности.

Об уровне овладения профессионально ориентированным дискурсом свидетельствует умение студентов выбирать тип дискурса, который соответствует конкретной ситуации общения, строить дискурс с учетом этой ситуации общения, правильно употреблять речевые формулы и клише, характерные и уместные в конкретной си-

туации, и, наконец, достижение коммуникативной цели [8].

В контексте обучения устному иноязычному профессиональному общению, рассматривая особенности дискурса той или иной специальности, анализируя его форму и содержание, мы с неизбежностью входим в смысловое поле той области знания, из которой взят данный дискурс. Познавая же это специфическое поле, мы начинаем активно использовать характерные для данного дискурса выражения, тем самым обретая способность взаимодействия в различных ситуациях иноязычной профессиональной коммуникации.

Значимость владения профессионально ориентированным дискурсом выявляется также при его рассмотрении с позиции языковой личности специалиста, формирование которой чрезвычайно важно в свете новых тенденций в науке обучения иностранным языкам.

Языковая личность специалиста представляет собой «потенциальную способ-

ность коммуникантов реализовать обмен профессиональной информацией на иностранном языке в устной и письменной формах, самостоятельно осуществлять поиск, накопление и расширение объема профессионально значимых знаний в процессе естественного (прямого и опосредованного) общения с носителями языка» [3, с. 4].

Таким образом, универсализация европейской системы образования создает сильную мотивацию для студентов российских вузов к овладению профессионально ориентированным дискурсом, так как в настоящее время существует реальная возможность естественного вхождения в зону европейского высшего образования и они могут применить полученные на занятиях знания на иностранном языке в конкретной ситуации общения. Безусловно, рынок труда расширяется и, соответственно, растет спрос на специалистов со знанием иностранных языков, что является еще одним дополнительным стимулом освоения данной дисциплины.

Литература

1. Болонский процесс: европейские и национальные структуры квалификаций (книга-приложение 2) / под науч. ред. д-ра пед. наук, проф. В.И. Байденко. М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2009. 220 с.
2. Иванова О.В., Мороз И.Н. Особенности обучения иностранному языку в курсе магистерской подготовки неязыкового профиля // Вестник Российского нового университета. 2014. № 1. С. 117–119.
3. Крупченко А.Н. Становление профессиональной лингводидактики как теоретико-методологическая проблема в профессиональном образовании: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. М., 2007.
4. Мороз И.Н. Дисциплина «иностраный язык» в системе подготовки магистров // Цивилизация знаний: проблемы и смыслы образования: труды XIV Международной научной конференции / науч. ред. В.А. Зернов. М., 2013. С. 154–156.
5. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 13.04.02 Электроэнергетика и электротехника: приказ Минобрнауки России от 28 февраля 2018 г. № 147. Доступ из справ.-правовой системы «КонсультантПлюс».
6. Сеница Ю.А. Межкультурная коммуникативная компетенция: требования к уровню владения и некоторые пути ее формирования // Иностранные языки в школе. 2002. № 6. С. 10–11.

Крупенникова Ю.Е. Методические приемы обучения письменной речи...

7. *Тарнопольский Ю.Б.* Конкретизация цели обучения деловому английскому языку в неязыковых вузах экономического профиля // *Язык и культура*. 2012. № 3 (19). С. 122–136.
8. *Шатурная Е.А.* Профессионально ориентированный дискурс как объект овладения в неязыковом вузе // *Успехи современного естествознания*. 2008. № 7. С. 109–111.

Literatura

1. Bolonskij protsess: evropejskie i natsional'nye struktury kvalifikatsij (kniga-prilozhenie 2) / pod nauch. red. d-ra ped. nauk, prof. V.I. Bajdenko. M.: Issledovatel'skij tsentr problem kachestva podgotovki spetsialistov, 2009. 220 s.
2. *Ivanova O.V., Moroz I.N.* Osobennosti obucheniya inostrannomu yazyku v kurse magister-skoj podgotovki neyazykovogo profilya // *Vestnik Rossijskogo novogo universiteta*. 2014. № 1. S. 117–119.
3. *Krupchenko A.N.* Stanovlenie professional'noj lingvodidaktiki kak teoretiko-metodologicheskaya problema v professional'nom obrazovanii: avtoref. dis. ... d-ra ped. nauk. M., 2007.
4. *Moroz I.N.* Distsiplina "inostrannyj yazyk" v sisteme podgotovki magistrrov // *Tsivilizatsiya znaniy: problemy i smysly obrazovaniya: trudy XIV Mezhdunarodnoj nauchnoj konferentsii / nauch. red. V.A. Zernov. M., 2013. S. 154–156.*
5. Ob utverzhenii federal'nogo gosudarstvennogo obrazovatel'nogo standarta vysshego obrazovaniya – magistratura po napravleniyu podgotovki 13.04.02 Elektroenergetika i elektrotehnika: prikaz Minobrnauki Rossii ot 28 fevralya 2018 g. № 147. Dostup iz sprav.-pravovoj sistemy "Konsul'tantPlyus".
6. *Sinitsa Yu.A.* Mezukul'turnaya kommunikativnaya kompetentsiya: trebovaniya k urovnyu vladeniya i nekotorye puti ee formirovaniya // *Inostrannye yazyki v shkole*. 2002. № 6. S. 10–11.
7. *Tarnopol'skij Yu.B.* Konkretizatsiya tseli obucheniya delovomu anglijskomu yazyku v neyazykovykh vuzakh ekonomicheskogo profilya // *Yazyk i kul'tura*. 2012. № 3 (19). S. 122–136.
8. *Shaturная Е.А.* Professional'no orientirovannyj diskurs kak ob'ekt ovladeniya v neyazykovom vuze // *Uspekhi sovremennogo estestvoznaniya*. 2008. № 7. S. 109–111.

DOI: 10.25586/RNUV925X.19.02.P.065

УДК 81'33

Ю.Е. Крупенникова

МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

Рассматриваются методические приемы обучения письменной речи китайских студентов. Анализируются допущенные ими типичные ошибки и предлагаются способы их минимизации. Подчеркивается необходимость обучения студентов редактированию и самоконтролю. С этой целью предлагается систематическое выполнение студентами работы над ошибками. Описывается структура занятия по письменной речи, способ проверки работ, виды работы над ошибками и результаты, полученные в процессе использования данных методических приемов.

Ключевые слова: письменная речь, китайские студенты, работа над ошибками, типичные ошибки, ТРЯ-4.